

Comment se décline l'écrit dans les différentes disciplines ?

Isabelle Delcambre

Université de Lille

Théodile-CIREL

Double déplacement

- d'une conception transversale de la langue et des compétences linguistiques
 - à une conception des activités linguistiques incorporées dans des **pratiques discursives spécifiques**
- de la langue aux discours :
ce qui s'écrit, ce sont moins des phrases que des **discours ancrés dans des traditions culturelles**, et particulièrement des **traditions disciplinaires**.

Double déplacement

« [**des activités** comme] l'emploi d'un registre sociolinguistique surveillé (pour les exposés oraux, par exemple), l'emploi correct de la terminologie disciplinaire, la correction grammaticale et orthographique [...] **sont certainement très utiles** [...].

Elles ne suffisent cependant pas à faire acquérir la maîtrise, en compréhension et en production, des formes de la communication par lesquelles les connaissances se constituent, s'exposent et sont discutées. » (Beacco *et al.*, 2016, p.35)

Beacco *et al.*, 2016, *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires.*

<https://www.coe.int/fr/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training.-the-language-dimension-in-all-subjects>

Double déplacement

« Le fait d'attirer l'attention sur les différents aspects de **la langue** non seulement **en tant que système** (c'est-à-dire un ensemble de règles de grammaire) mais aussi **en tant que discours** (qu'est-ce que l'auteur cherche à faire à travers ce texte? comment s'y prend-il pour atteindre ces objectifs ?) peut aider les enseignants de disciplines non linguistiques à percevoir le lien entre la compréhension du contenu de leur matière et l'utilisation de la langue » (Beacco *et al.*, 2016, p.13)

Beacco *et al.*, 2016, *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires.*

<https://www.coe.int/fr/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-language-dimension-in-all-subjects>

Sommaire

Variations des discours selon les disciplines

- les discours scientifiques
- les mémoires professionnels en formation d'enseignants
- le discours d'étudiants sur l'écriture à l'université

Les dimensions linguistiques

- Les phraséologies
- Les fonctions cognitives du langage

Perspectives didactiques

- Travailler sur les genres de discours disciplinaires
- Travailler sur les opérations cognitives/langagières

Variations des discours selon les disciplines

- *Writing in the disciplines (WID)*

(Donahue, 2008, 2010)

- rôle du discours dans la construction des savoirs disciplinaires
- les disciplines elles-mêmes sont des « systèmes de discours »

(Bazerman, 1994)

Variations des discours selon les disciplines

Analyses textuelles, didactiques et/ou linguistiques

- Un même genre de discours dans différentes disciplines (de recherche ou d'enseignement)
 - La description (Reuter, éd., 1998; *Pratiques* n° 99, 1998)
 - Le récit (*Pratiques* n° 133-134, 2007; Vezier & Doussot, 2019)
- Variations de dimensions textuelles selon les disciplines
 - Rhétorique énonciative, LIDILEM (Grenoble)

Variations dans les discours scientifiques

Analyses textuelles, didactiques et/ou linguistiques

Spécificités des articles de recherche : sciences du langage et littérature

(Rinck , 2005 ; 2010)

- Organisation structurelle: en littérature, « textes d'idées »
 - pas de sous-titres, pas de numérotation, pas de représentations graphiques
- Lexique scientifique en sciences du langage:
 - Processus de la recherche: *analyser, choix*
 - Objets construits: *argument, concept*
 - Mise en texte: *article, conclusion*
 - Relations logiques: *effet, conséquence*

Variations dans les discours scientifiques

Analyses textuelles, didactiques et/ou linguistiques

Articles de recherche en sociologie (SOC), information-communication (SIC) et traitement automatique des langues (TAL)

(Jacques, 2013)

- Organisation textuelle
 - TAL: méthode, résultats, évaluation
 - SOC: les titres= thèmes et argumentation de l'exposé
 - SIC: partage entre les deux tendances

Variations dans les discours scientifiques

Analyses textuelles, didactiques et/ou linguistiques

Écrits scientifiques en psychologie, sc. éducation et linguistique

(Florez, 2013)

- Les citations positionnées
 - Linguistique : « nous empruntons ici une idée chère à Z.S. Harris dans la suite de » (sujet auteur)
 - Psychologie : « l'expression 'scène ethnographique' est empruntée à Vasquez et Martinez qui lui attribuent un double sens, spatial et temporel » (objet thématifié)
 - Sciences de l'éducation : « en prenant appui sur Bernstein, nous allons tâcher de caractériser le document 'socle de compétences en français' » (source thématifiée)

Variations dans les mémoires professionnels

La description en biologie et français (second degré)

(Delcambre, 1998)

- Français:

- 1° § du mémoire**

- « A la rentrée de septembre, j'ai été affectée dans un collège arrageois situé à la périphérie de la ville dans un secteur autrefois réservé aux « gens du voyage » (les gitans) et à présent habité essentiellement par des familles modestes. Il m'a été confié une classe de quatrième de niveau très hétérogène ... »

- Titres**

- « Photographie de la classe »

- « Présentation de la classe »

- « Profil de ma classe »

- « Portrait d'un autre type de 4° »

Variations dans les mémoires professionnels

La description en biologie et français (second degré) (Delcambre, 1998)

- Biologie
 - **Graphiques et tableaux statistiques** (CSP parents, composition des familles).
 - **Titres**
 - « Relevé de données »
 - « Analyse des données socio-culturelles »
 - « Quelques précisions sur le cadre dans lequel s'est effectué cette étude »
 - « État des lieux »
 - « Public concerné »

Variations dans les mémoires professionnels

Arts appliqués (LP), français, histoire et géographie (lycée/collèges):
quelles identités disciplinaires? (Nadot, 2004)

- **Arts Appliqués** : produit d'arts appliqués,
 - finalité « prouver ses capacités à produire un objet d'arts appliqués »
- **Français**: récit de situation de classe et analyse de la pratique,
 - finalité: « prouver ses capacités à penser la pratique, attester d'une compétence réflexive et d'une pratique évolutive »
- **Histoire-Géographie**: enquête auprès des élèves et évaluation
 - finalité: « prouver sa maîtrise de la discipline et ses capacités à évaluer ».

Variations dans les mémoires professionnels

Français, histoire, sciences (1° degré): quel impact du formateur?

(Moussi, 2019)

- Nombre et type de lectures
 - Français, Histoire: écrits de recherche
 - Sciences: écrits professionnels
 - Histoire: articles de presse, ressources sites Internet
- Méthodologie de recueil de données
 - Histoire: questionnaires
 - Sciences: analyses d'évaluations
 - Français: analyses d'évaluations et autres méthodes (entretiens avec des élèves sur une tâche)
- Limites du travail
 - Français, histoire: jusqu'à 4 limites envisagées
 - Sciences: une ou deux

Discours d'étudiants

- Formation des enseignants au Québec: disparités fort importantes entre disciplines, concernant le volume et le type de textes donnés à lire et les types d'examens (Blaser & Erpelding-Dupuis, 2010)
- Enquête EUIPM (Delcambre & Lahanier-Reuter, 2010)
 - Les écrits représentatifs
 - Lettres Modernes: *dissertation, commentaire de texte et explication de texte* ;
 - Histoire: non réponse ou *travaux de séminaire, travaux de recherche* ;
 - Sciences de l'éducation : *mémoires; travaux d'étude et de recherche (TER)* ;
 - Sciences du langage: *rapports de stage et synthèses*;
 - Psychologie : *comptes rendus d'expérience et travaux d'étude (TE)*.

Discours d'étudiants

« on ne sait jamais les attentes qu'a le professeur, puisque chacun est différent. De plus à l'université, il n'y a pas assez d'exercice, on doit essayer de **deviner les choses** nous-mêmes, pour un bon examen écrit, bien que je suppose que cela fasse partie de la sélection, ce n'est pas juste, on peut travailler et se retrouver avec un 3, et celui qui n'aura pas travaillé pourra se retrouver avec un 12, il n'y a pas assez de "règles" fixes, de plus le **vocabulaire universitaire**, on met longtemps à l'appréhender, il est difficile à employer » (Histoire, Licence)

Dimensions linguistiques

Les phraséologies ou « routines sémantico-rhétoriques » de l'écriture de recherche

(Tutin, 2013)

- **Fournir une preuve à l'aide d'un fait:** « comme nous le voyons sur ce tableau », « nous pouvons observer que... »
- **Opérer une comparaison:** « contrairement à Parker (1990), nous... » « notre étude diffère de Parker (1990)... »
- **Énoncer une filiation scientifique:** « à la suite de Parker (1970), nous... » « nous reprenons la définition de Parker (2010) »
- **Présenter une problématique:** « notre article traite de ... » « l'objet de notre article est la phraséologie scientifique »
- **Organiser le texte et relier les segments textuels:** « dans un premier temps, pour conclure, en ce qui concerne, en d'autres termes, par opposition à, c'est pourquoi... »
- **Exprimer le point de vue du scripteur sur le contenu du discours :** « selon toute probabilité, il apparaît nécessaire de... » « à première vue, il est discutable de... »

Les fonctions cognitives du langage

« Le lien entre la langue et la réflexion est un élément fondamental qui explique l'importance de la langue dans toutes les matières. »

(Beacco *et al.*, 2016)

- **Décrire**: énumérer, nommer, caractériser, localiser, quantifier, comparer ou apprécier (de manière non subjective) ;
- **Raconter**: dérouler des faits/actions dans le temps (relations temporelles/causales) et établir des relations comme simultanéité, durée, fréquence, etc. ;
- **Argumenter** : énoncer la thèse, introduire un argument, introduire un argument secondaire, un contre-argument, réfuter, rectifier, concéder, etc.
- **Exposer** : expliquer, interpréter, donner une définition.

Que faire ? Comment faire ?

<i>Pratiques</i> 99/1998 La description	https://www.persee.fr/collection/prati/
<i>Pratiques</i> 133-134/2007 Récits et disciplines scolaires	
<i>Pratiques</i> 143-144/2009 Écrits de savoir	https://journals.openedition.org/pratiques/
<i>Recherches</i> 37/2002 Français et Interdisciplinarité	http://www.revue-recherches.fr/
<i>Recherches</i> 67/2017 Interdisciplinarités	
<i>Aster</i> 6/1988 Les élèves et l'écriture en sciences	documents.irevues.inist.fr/
<i>Aster</i> 14/1992 Raisonner en sciences	
<i>Aster</i> 33/2001 Écrire pour comprendre les sciences	
<i>Aster</i> 44/2007 Sciences et récits	

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les genres de discours disciplinaires

- Fonctions de la lecture/écriture en Français et Histoire

(Audigier & Ronveaux, *Pratiques* 133-134)

- Lecture de *l'Illiade* et *l'Odyssée* en français et histoire en classe de 6°

(Bonnelille & Noyère, *Pratiques* 133-134)

- Faire écrire des descriptions de paysage en géographie et français

(Noyère, *Recherches*, 37)

- Relations entre l'éducation artistique et culturelle (« la parole du sensible ») et le français (« la parole du réfléchi »)

(Chabanne, *Recherches* 67/2017)

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les genres de discours disciplinaires

Faire écrire des descriptions de paysage en géographie et français

(Noyère, *Recherches*, 37)

Géographie:

- dire l'objet décrit avec les mots et l'ordre de la géographie (succession des plans de l'image);
- décomposer l'objet, décrire et nommer ses parties, le recomposer
- dire le réel, c'est-à-dire non pas le transcrire mais le construire, non pas le "faire voir " de façon fidèle mais plutôt le donner à voir de façon intelligible.

(Audigier, 1998)

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les genres de discours disciplinaires

Faire écrire des descriptions de paysage en géographie et français

(Noyère, *Recherches*, 37)

Français: description inscrite dans une narration

- Situer l'objet dans un cadre plus large
- Désigner l'objet
- Identifier ses composantes
- Évaluation prise en charge par un personnage
- Discours direct/indirect
- Organisation (libre ou description ambulatoire)

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les genres de discours disciplinaires

Faire écrire des descriptions de paysage en géographie et français (Noyère, *Recherches*, 37)

Discours des élèves:

- En géographie, absence de **prise en charge énonciative** : “ c’est moins embelli ”, “ très carré ”, “ le paysage est décrit plus froidement ”, “ la description est brusque ”.
- Importance du **plan** « On regarde les 4 plans du paysage et on décrit chacun d’eux » (pas en français)
- **Sur le plan référentiel:**
- En géographie: exhaustivité et fidélité de la description: “ on décrit ce qu’on voit ”
- En français “ on sélectionne ce qui nous intéresse ” “ ça peut être un paysage inventé ”, “ embelli ”, “ plus poétique ”

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les opérations cognitives et langagières

La comparaison en sciences

(Valera-Kummer & Masseron, *Pratiques*, 143-144)

Une opération de traitement intellectif : faire comprendre les ressemblances et différences de traits entre 2 objets (virus/bactéries)

critères	Bactéries	Virus
Taille		
observation		
composition		
matériel génétique		
reproduction		
traitement médical		

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les opérations cognitives et langagières

La comparaison en sciences

(Valera-Kummer & Masseron, *Pratiques*, 143-144)

Sur le plan rédactionnel : comment traiter simultanément de 2 objets ?

- « écriture à plan »
- « écriture à processus »

Que faire ? Comment faire ?

Travailler sur les opérations cognitives et langagières

La comparaison en sciences

(Valera-Kummer & Masseron, *Pratiques*, 143-144)

- « écriture à processus »

Si nous comparons les virus et les bactéries nous pouvons parler de leur taille, leur façon de se reproduire, la manière de les observer et où, leurs matériels génétiques et sous quelle forme nous pouvons les rencontrer.

*Commençons tout d'abord par **leur taille**, les virus font environ 200 à 300 nm, **tandis que** les bactéries font 300 µm. *Ensuite parlons de **leur façon de se reproduire**. Les bactéries se reproduisent d'elles-mêmes pourvu que l'endroit leur soit propice, **contrairement aux** virus qui **eux** ont besoin des cellules de notre corps mais attention seulement celles qu'elles veulent attaquer.**

*Continuons avec **la manière de les regarder et où**. Les virus se regardent au microscope électronique **mais pas** les bactéries qui **elles** se regardent au microscope optique et nous pouvons les observer avec ces instruments en laboratoire, etc.*

Conclusion

- Du déplacement initial (de la langue aux discours)
 - à un travail conjoint dans les activités de classe?
- L'étude des discours scientifiques: différences d'organisation textuelle et différences énonciatives selon les disciplines
- Les études didactiques : différences de mise en texte et de conception des genres et des activités selon les disciplines scolaires
- Mais ne pas oublier les dimensions transversales de l'écriture (phraséologies et opérations cognitivo-langagières)

Conclusion

- La mise en situation de lecture/écriture de textes ancrés dans des disciplines différentes et convoquant un même genre
- L'explicitation des opérations sous-entendues dans une activité cognitive plus globale, d'un point de vue cognitif et langagier, dans des disciplines autres que le français

Merci de votre attention!

isabelle.delcambre@free.fr

Bibliographie (1)

- Audigier, F. (1998). La description dans l'enseignement de l'histoire et de la géographie au plus près du réel. Dans Y. Reuter, éd. *La description, théories, recherches, formation, enseignement*, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion éditeur, p. 229-246.
- Audigier, F. & Ronveaux, C. (2007). Récit d'histoire, récit de fiction. Exemple de l'expérience de guerre. *Pratiques* n°133-134, p.55-76.
- Bazerman, C. (1994). *Constructing Experience*. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press.
- Blaser, C. & Erpelding-Dupuis, P. (2010). Cours d'appropriation des écrits universitaires. De l'analyse des besoins à la mise en œuvre. *Diptyque* n°18, p. 127-152.
- Bonnefille, V. & Noyère A. (2007). Lire l'Illiade et l'Odyssée en français et en histoire en classe de sixième. Quelles interactions d'une discipline à l'autre ? *Pratiques* n°133-134, p.221-236.
- Chabanne, J.C. (2017). L'espace interdisciplinaire entre la discipline « français » et l'éducation artistique et culturelle. *Recherches*, n° 67, p.63-92.
- Delcambre, I. (1998). La description dans les mémoires professionnels à l'IUFM. Dans Y. Reuter *La description. Théories, recherches, formation, enseignement*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, p. 211-228.
- Delcambre, I & Lahanier-Reuter (2010). Les littéracies universitaires. Influence des disciplines et du niveau d'étude dans les pratiques de l'écrit. *Diptyque*, n° 18, p. 11-42.
- Donahue, C. (2008). *Ecrire à L'Université : Analyse Comparée en France et aux États-Unis*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion
- Donahue, C. (2010). L'écrit universitaire et la disciplinarité : Perspectives états-uniennes. *Diptyque*, n° 18, 43-60
- Florez, M. (2013) La citation positionnée dans l'écrit scientifique. Dans A. Tutin & F. Grossmann (Eds) (2013). *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 67-84.
- Jacques, M.-P. (2013). Structure textuelle de l'article scientifique. Les intertitres et la construction rhétorique en sciences humaines et sociales. Dans A. Tutin & F. Grossmann (Eds) (2013). *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 199-216.

Bibliographie (2)

- Moussi D., (2019). Le mémoire dans la formation initiale des professeurs des écoles : quelle place pour la recherche ? *Le français aujourd'hui*, n° 204, p. 51-67. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2019-1-page-51.htm>
- Nadot, S. (2004). Entre formateurs et mémoires suivis. Le mémoire professionnel, un analyseur de la formation. Dans A. Gonnin-Bolo & J.-P. Benoit (eds), (2004). *Le mémoire professionnel en IUFM. Bilan de recherches et questions vives*. Saint-Fons: INRP, p. 45-62
- Noyère, A. (2002). La description de paysage en français et en géographie : rapports à l'écriture et construction des savoirs. *Recherches*, n°37, p. 97-118.
- *Pratiques* (1998). *La description*, n° 99.
- *Pratiques* (2007). *Récits et disciplines scolaires*, n°133-134.
- Reuter, Y. (éd.) (1998). *La description. Théories, recherches, formation, enseignement*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion
- Rinck, F. (2005). Images of scientific activity through the research article : a comparison between linguistics and literary studies. In K. Fløttum and O. Korsnes dirs., *Academisk Prosa*, n° 3, Department of Romance Studies, University of Bergen, 75-86.
- Rinck, F., (2010) Les nouveaux entrants dans le champ scientifique : spécificités des articles de doctorants. Dans Defays, J.-M., Englebert, et al., dirs. : *Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations*. Paris : L'Harmattan, p.99-110.
- Tutin, A. (2013). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques ; des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. Dans A. Tutin & F. Grossmann (Eds) (2013). *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 27-44.
- Valéra-Kummer, S. & Masseron, C. (2009). Stratégie scripturale et activité conceptuelle : analyse de quelques indicateurs langagiers dans des écrits scientifiques de collégiens à visée comparative. *Pratiques*, n°143-144, p.83-110.
- Vézier, A. & Doussot, S. (dir.) (2019). *Les pratiques de récit pour penser les didactiques. Dialogue entre histoire et autres disciplines (français, mathématiques, sciences)*. Rennes, Presses universitaires de Rennes.